



120 AÑOS
INMIGRACIÓN
JAPONESA
AMISTAD PERÚ - JAPÓN

言の葉 KOTO YONHA

Nº 20 · MARZO 2019

ペルー日系人協会日本語普及部
ニュースレター
Boletín mensual del Dpto. de
Difusión del Idioma Japonés de la APJ

Partículas 助詞 (joshi) VIII:

KARA 「から」

- Denota principio de tiempo o lugar.

Ejemplo:

- リマ から 何時間 かかりますか。
(rima **kara** nanjikan kakarimasuka)
¿Cuántas horas se demora **desde** Lima?

- Denota causa o razón.

Ejemplo:

- 今日は 頭 が 痛い から 大学
を 休みます。
(kyō wa atama ga itai **kara** daigaku o
yasumimasu)
Hoy faltaré a la universidad **porque** me
duele la cabeza.

MADE 「まで」

- Corresponde a "hasta"

Ejemplo:

- 文化センター から 空港 まで どのくらい
ありますか。
(bunka sentā kara kūkō **made** donokurai
arimasuka)
¿Qué distancia hay desde el Centro Cultural
hasta el aeropuerto?

YORI 「より」

- Ejerce una función comparativa

Ejemplo:

- タクシー で 行く より 安い です。
(takushii de iku **yor**i yasui desu)
Es más barato **que** ir en taxi.
- 弟 は 私 より 背が 高い です
(otōto wa watashi **yor**i sega takai desu)
Mi hermano menor es más alto **que** yo.

Reto del mes

Los incas utilizaron instrumentos como la yupana y el quipu para contar y realizar operaciones aritméticas. En Japón también se utiliza un instrumento parecido a los antes mencionados, muy útil para el cálculo numérico y para desarrollar la buena memoria.

¿Cómo se llama este instrumento?

1. Dentaku
2. Keisanjaku
3. Keisanki
4. Soroban

Envía tu respuesta hasta el 31 de marzo a:
idiomas@apj.org.pe con tus datos (nombres,
apellidos y correo electrónico). Si la respuesta es
correcta, recibirás un premio especial que podrás
recoger en nuestra oficina.



APJ

ASOCIACIÓN
PERUANO
JAPONESA

ペルー日系人協会日本語普及部

Departamento de Difusión del Idioma Japonés - APJ

Centro Cultural Peruano Japonés. 10º piso. Av. Gregorio Escobedo 803, Jesús María, Lima.
T (511) 518-7450 anexos 1029, 1132. E-mail: idiomas@apj.org.pe Horario de atención:
De lunes a viernes de 9:00 a 18:00 horas. Sábados de 9:00 a 13:00 horas

Departamento de Idioma Japonés APJ

Conversación

たかし、日本の学校では
3月に卒業式やるってほんとう？

TAKASHI, NIHON NO GAKKŌ DEWA
SANGATSU NI SOTSUGYŌSHIKI YARUTTE HONTŌ?

TAKASHI, ¿ES VERDAD QUE LOS COLEGIOS
EN JAPÓN REALIZAN
LA CEREMONIA DE GRADUACIÓN EN MARZO?



うん。懐かしい思い出だな！
卒業式には女子が男子に
制服の第二ボタンをくれるように
頼むんだよ。僕は好きな子に
プレゼントしたな！

UN. NATSUKASHII OMOIDE DANAI
SOTSUGYŌSHIKI NIWA JOSHI GA DANSHI NI
SEIFUKU NO DAI NI BOTAN O
KURERUYO NI TANOMUNDAYO.
BOKU WA SUKINA HITO NI PUREZENTO SHITANAI!

ASÍ ES. ¡QUÉ RECUERDOS!
EN LA CEREMONIA DE GRADUACIÓN
LAS CHICAS PIDEN A LOS CHICOS
QUE LES REGALEN EL SEGUNDO BOTÓN
DEL UNIFORME. YO SE LO REGALÉ
A LA PERSONA QUE ME GUSTABA.



どうして？第二ボタンより
お花の方がいいじゃん。

DŌSHITE? DAI NI BOTAN YORI
OHANA NO HŌGA IJJAN.

¿POR QUÉ? ¿NO ES MEJOR UNA FLOR
QUE EL SEGUNDO BOTÓN DEL UNIFORME?



男子が大切な人に
制服の第二ボタン
をあげるのは昔からの
習慣だよ。

DANSHI GA TAISETSU NA HITO NI
SEIFUKU NO DAI NI BOTAN O AGERU NOWA
MUKASHI KARA NO SHUKAN DAYO.

ES UNA COSTUMBRE
DESDE HACE MUCHO TIEMPO,
DONDE EL CHICO REGALA
EL SEGUNDO BOTÓN DEL SACO
DEL UNIFORME A UNA CHICA ESPECIAL.



ロマンチックな習慣だね！
僕だったら絶対ミカちゃんに
プレゼントしてたなー。

ROMANCHIKKU NA SHŪKAN DANE!
BOKU DATTARA ZETTAI MIKA CHAN NI
PUREZENTO SHITETA NAA

¡ES UNA COSTUMBRE MUY ROMÁNTICA!
YO SE LO HUBIERA REGALADO A MIKA CHAN.



Artículo

Ceremonia de graduación

La ceremonia de graduación (卒業式 - sotsugyō shiki) conmemora la culminación del programa de estudios tanto de la escuela primaria (小学校 - shōgakkō) como de la secundaria básica (中学校 - chūgakkō) y superior o preparatoria (高校 - kōkō).

Denominada "ceremonia de otorgamiento del certificado de graduación", es un evento muy formal y de especial significado en la vida de los estudiantes. La ceremonia se originó en 1872 al establecerse el sistema de educación; que otorgaba diplomas a los que aprobaban los exámenes de cada uno de los grados. Es a partir de mediados de la década de 1870 que se establece como ceremonia (式典 - shikiten), y adquiere el protocolo que se conserva hasta la actualidad.

Aunque en algunas escuelas secundarias superiores se lleva a cabo en febrero, por lo general, se realiza alrededor del 20 de marzo (3月 - sangatsu).

En marzo, en nuestro país tenemos eventos de bienvenida al iniciar el año escolar, aunque no es común que se realicen ceremonias demasiado protocolares.

Desde el boletín Koto no Ha felicitamos a nuestros amiguitos en Japón por haber culminado satisfactoriamente una de sus etapas escolares y alentamos a nuestros "tomadachi" (amigos) en Perú para que inicien su año escolar de manera positiva y se esfuercen por cultivar el apoyo mutuo con todos sus compañeros de estudios.

¡Ánimos!

がんばってください!
(¡Ganbatte kudasai!)



Actividades

El arte a través del idioma japonés

En febrero se presentaron los murales que estudiantes peruanos y japoneses elaboraron en conjunto para el Proyecto Art Mile de Japón.

Por tercer año consecutivo, el Departamento de Difusión del Idioma Japonés de la Asociación Peruano Japonesa (APJ) impulsó la participación de colegios de nuestro país en este proyecto, que tiene como objetivo facilitar el intercambio cultural entre estudiantes de Japón y el resto del mundo.

En esta oportunidad, en grupos de 25 participantes cada uno, alumnos de quinto de primaria del colegio La Unión y de sexto de primaria del Colegio de Primaria Central de Omuta Chuō de la prefectura de Fukuoka, así como estudiantes del primero de secundaria del colegio Gakusei y de sexto de primaria del Colegio de Primaria Kannonji de la prefectura de Kagawa unieron esfuerzos para elaborar murales que plasmen la amistad peruano-japonesa.

El proyecto, que inició en mayo del año pasado bajo el tema "Patrimonio cultural de la humanidad", para el primer grupo, y "Presentando nuestras culturas", para el segundo, será presentado en la ceremonia de graduación de los estudiantes de ambos colegios de Japón este mes de marzo. Asimismo, serán expuestos en diferentes galerías de Japón.

La directora del Departamento de Idioma Japonés de la APJ, Victoria Arana Ysa, agradeció el esfuerzo de los alumnos en la elaboración de los murales. "La importancia de este trabajo en conjunto con sus pares en Japón va más allá de realizar el hermoso mural que han podido llevar a cabo. Representa el inicio de una relación que a futuro les puede abrir las puertas en lo profesional y sobre todo promueve la amistad con personas al otro lado del mundo, en estos tiempos de globalización", refirió.

Las directoras de los colegios La Unión y Gakusei, Edith Martínez y Santos Reátegui, respectivamente, expresaron su agradecimiento a la APJ por considerar a sus instituciones educativas en este proyecto que brinda a los estudiantes la oportunidad de seguir esforzándose y motivarse en el aprendizaje del idioma japonés.

En 2017, el Proyecto Internacional Art Mile, que es auspiciado por la UNICEF y cuenta con el apoyo de

la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (JICA) en varios países, contó por primera vez con la participación de un colegio peruano a través de la I.E.P. José Gálvez. Esa primera experiencia permitió el incentivo artístico y la práctica del idioma japonés, pues los alumnos se esforzaron para escribir sus nombres y preparar sus saludos en video para enviarlos a sus símiles en Japón.



Agradecimiento

La directora del Departamento de Difusión del Idioma Japonés hizo entrega de los certificados de apoyo en agradecimiento a las voluntarias que colaboraron en las actividades de Donguri Club.



Hori Narumi
(1 año)

Ogino Hanae
(6 meses)



ありがとうございました！
¡Muchas gracias!

Proverbio del mes

はじめ お
「始めよければ終わりよし」
hajime yokereba owari yoshi

Traducción literal:

Si comienza bien, termina bien.

Significado:

Si alguna actividad o asunto inicia bien, hay mayores posibilidades de que se desarrolle sin ningún problema hasta el final y se obtengan buenos resultados.

Símil en español:

- “Lo que bien empieza, bien acaba”.

Actividades de marzo

Clubes de conversación en nihongo

- **Sábado 9: DONGURI CLUB**
Dirigido a niños y jóvenes de 6 a 15 años que han retornado de Japón y dominan el idioma japonés.
Hora: 3:00 p.m. a 5:00 p.m. Lugar: 2.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 16: SHABERANKAI**
Dirigido a personas de 16 hasta 45 años que han retornado de Japón y a japoneses que han llegado al Perú y requieren de un lugar para conversar en su idioma materno.
Hora: 6:00 p.m. a 8:00 p.m. Lugar: 6.º piso Torre Jinnai, Centro Cultural Peruano Japonés.
- **Sábado 9 y 23: OHANASHIKAI**
Dirigido a personas que hayan vivido en Japón, exbecarios y japoneses residentes en el Perú.
Hora: 4:00 p.m. a 6:00 p.m.
Lugar: Sala de reuniones del 1.º piso, Centro Cultural Peruano Japonés.

PARTICIPACIÓN GRATUITA

El valor del mes

共感

KYŌKAN
EMPATÍA

La empatía es la capacidad que tenemos de ponernos en el lugar de otra persona y comprender lo que siente o piensa.

Efemérides

El Túnel Yamate

El 7 de marzo de 2015 entró en funcionamiento el Túnel Yamate, el segundo túnel vial más largo del mundo, con una longitud de 18.2 Km. Su construcción se inició en 1992, cuenta con cámaras de seguridad cada 100 m, y en su punto más profundo llega a los 55 m. Es toda una megaconstrucción, que conecta las ciudades de Toshima y Shinagawa en la metrópoli de Tokio.

¿Sabías que...?

La ciudad de Tokio tiene casi toda la población del Perú

¿Sabías que solo el área metropolitana de Tokio tiene toda la población del Perú? Así es, aunque en superficie el Perú es 3 veces más grande que todo Japón. Solo la metrópoli de Tokio tiene un poco más de 35 millones (3千5百万 - sanzen gohyaku man) de habitantes, lo que excede en 4 millones (4百万 - yonhyaku man) a la población del Perú, que tiene un poco más de 31 millones (3千百万 - san zen hyaku man) de habitantes, según el censo del 2017.